 حدائق الرند ترجمها عن التركية بشير بن هلال الألاجاتي الغزي، الحلبي ١٢٧٤-١٣٣٩هـ. كتبت في القرن الرابع عشر الهجري تقديرا.

 ١٠ ق ٨ س ٢ر١٤×٢ر٢٠ سم

نسخة جيدة، خطها نسخي متقن.

الاعلام ٢ : ٣٠، معجم المؤلفين ٣ : ٤٧

١- ادب اللغة التركية أ- الغزي، بشير بن هلال ١٣٣٩هـ (مترجم) ب- تاريخ النسخ.

يا كبيكج احفظ الورق

١

حَدائِقُ الرَّنْدْ

ترجمة

ترجيع بند

اثر العبد الفقير محمد بشير الحلبى

المعروف بالغزى

قد تم تعريبها غرة ربيع الأول سنة الف وثلاثمائة وخمس عشرة في عصر مليكنا امير المؤمنين وحامي حمى الدولة والدين مولانا السلطان الغازى عبد الحميد خان ابن السلطان الغازى عبد المجيد خان لا زال الكون بما فيه لعزه خاضعا وكوكب سلطنته فى سمت الرأس طالعا امين

بسم الله الرحمن الرحيم

بو کارکاه صنع عجب درسخانه‌در   هر نقشی بر کتاب لدندن نشانه‌در

ذا معمل الصنع العجيب مكتب   نقوشه عن علم غيب تعرب

کردون بر آسیاب فلا کتمدار در   کویا ایچنده آدم آواره دانه‌در

وفلك طاحونة المصائب   والناس فيها مثل حب ذاهب

مانند دیو یچه لرینه التقام ایدر   کهنه رباط دهر عجب اشیانه‌در

ملتقما افراخه كالعفريه   وهو كوكر الطير واهي الازويه

تحقیق اولنسه نقش تماثیل کائنات   یا خواب و یا خیال و یا خود بر فسانه‌در

ومن يحقق يجد الاشياء   مناما او خيالا او هباء

مجاز اولور امور جهان بر نهایته   صیفك شتایه میلی بهارك خزانه‌در

وكل شئ للتناهي ينقلب   فانظر فصول العام كيف تنقلب

کسب یقینه آدم ایچون یوقدر احتمال   هر اعتقاد عقله کوره غائبانه‌در

والمرء عن كسب اليقين عازب   والاعتقاد عن حجاه غائب

یارب ندر بو کیم کش درد احتیاج   انسانك احتیاجی که بر لقمه نانه‌در

يا رب ما هذا العناء واللدد   وحاجة المرء بكسرة تسد

ع: العفريه العفريت والازويه جمع رواء ككساء وهو الرباط الذي يربط به الشئ اه

ع: العازب البعيد والحجى العقل

ع: العناء التعب واللدد الخصام والكسرة اللقمة من الخبز اه

هر شمس ایدر لو احقنه نشر فیض خاص   هر لاحقك طبیعتی امثالنه نهان

وكل شمس فيضها منتشر   للاحق وسر ذا مستتر

هر جمله مرکزنده ایدر سیری وقوف   هر قطعه محورنده بولور فیض جاودان

تسير كلها بلا وقوف   في مركز ومحور معروف

هر جمله وسیعه‌ده مبسوط بیك وجود   هر قطعه فسیحه‌ده مشهود بیك جهان

والف موجود بكل قمة   والف عالم بكل قطعة

هر بر وجود مصدر اولور بیك وجود ایچون   هر بر جهان هزار جهاندن ویرر نشان

وكل موجود لالف مصدر   وكل عالم لالف مظهر

هر ذره ده طریقه مخصوصه اوزره فیض   هر جسمده طبیعت مخصوصه اوزره جان

وكل ذرة بفيض خصصت   وكل جثة بروح ميزت

هر عالمك سنین و تواریخی مختلف   هر بر زمینده بشقه حساب اوزره در زمان

لكل اقوام عصور تختلف   كما زمان كل ارض مختلف

بیوسته در سواحلی کرداب حیرته   بر بحر در که حاصلی بو بحر بیکران

بحر خضم ربطت سواحله   بحيرة فالفكر لا يواصله

سبحان من تحير في صنعه العقول   سبحان من بقدرته يعجز الفحول

ع: المحور الحديدة التي تدور عليها الكرة اه

ع: الخضم الواسع والتفكر اعمال النظر في الشئ والمواصلة الوصول اه

٣

يوقدر سپرچوقيدۀ فيروزه فامده … ذرات جمله تير قضايه نشانه در

لا عاصم من قدر السماء … بل كل شيء هدف القضاء

ع / الهدف هو الغرض وهو ما ينصب للرمي ويسمى بالتركي نشانه / اه

اصل مراد حكم ازلدر وجوده … ظاهرده كي صواب وخطا هپ بهانه در

والاصل ان يظهر مقدور الازل … والخطأ والصواب في الناس علل

ع / الخطأ لغة في الخطأ قال تعالى انّ قتلهم كان خطأ كبيرا / اه

بر فاعل ماثرده رحمان حادثات … نه اقتضاى چرخ ونه حكم زمانه در

وكل تأثير من الرحمن … لا حكم للافلاك والازمان

سبحان من تحير في صنعه العقول … سبحان من بقدرته يعجز الفحول

سبحان من قد حير العقولا … بصنعه واعجز الفحولا

— ٢ —

اجرام بي نهايه ايله پردر آسمان … نسبت اولنسه ذره دكلدر بو خاكدان

كم في السماء من كرات جلت … والارض عندها كبعض ذرة

ع / الكرات جمع كرة وجلت اى عظمت / اه

بيك شمس تابدار وهزاران مه منير … يوز بيك ثوابت ونيجه سيارۀ عيان

وكم من الشموس والاقمار … بها وكم من ثابت وجاري

هر شمس ايدر توابع مخصوصه سيله سير … هر تابعه توابع اخرى ايدر قران

وكل شمس معها توابع … وكل تابع له متابع

٥

سبحان من قد حير العقولا … بصنعه واعجز الفحولا

— ٣ —

بر ذره در كه تا منتهاى خاك … بر ذره خارجه ايله مز آندن انفكاك

لا تنتهي ذرات هذي الارض … وليس يمكن انفكاك البعض

بي لهيب نار ايله بر كلۀ علو … قشرى مجارى يم ونهر ايله چاك چاك

وجوفها مشتعل بالنار … وقشرها قد شق بالبحار

نسبتله قشرى حجمنه اولالب اتتك … شول قبه در كه فرش اولنه انده برك تاك

وحجمها مع قشرها المشتق … كقبة قد فرشت بالورق

بو قشر در كه جملۀ حيوانه روز وشب … احضار رزق وقوتنه ايچون ايلر اهتمام

وذلك القشر بكل آن … يسعى ليعطي الرزق للحيوان

كاهي تنفس ايليجك اژدر زمين … ايلر جهاني صدمه ولقانده لرزه ناك

وربما تنفث كالثعبان … فزلزلت مع ثورة النيران

ع / تنفث اى تنفخ / اه

اولدى ذره جسمي بي فانوس شمع وار … اولمش محيط توده توده نسيم پاك

وهي كمصباح بشمع وقدا … وفي نواحيها النسيم انعقدا

ع / وقدا اى اتقدا / اه

كيم روز وشب وسفرۀ عالم شمولدن … هر نفس رزقن آلمده بر وجه اشتراك

مائدة لسائر العوالم ليرزقوا منها بوجه دائم

بو نقطه دريمين وشمالى بيان ايدن ايلر جهاته عقل بو مركزدن انسلاك .

ونقطة منها الجهات تدرك والعقل منها لسواها يسلك .

ذرات كون بونده بولور نشوهٔ حيات افراد خلق بونده چكر جرعهٔ هلاك

فيها لكل كائن حياة وكلهم لهم بها وفاة

خسبيدهٔ فراش امان در نفوس هپ بر طوب آتشينده بى قيد وهم وباك .

قد نامت النفوس باطمئنان عن نارها في فرش الامان

سبحان من تحير في صنعه العقول سبحان من بقدرته يعجز الفحول

سبحان من قد حير العقولا بصنعه واعجز الفحولا .

— ٤ —

دندان شيره لقمه اولور آهوان زار بر كوسفندى طعمه قيلر كرك خونخوار

للضعف صار الظبي لقمة الاسد والذئب اضحى طعمة له النقد

النقد جنس من الغنم اهـ

بى جرم ايكن غذاى عناكب اولور مكس معصوم ايكن كبوترى شاهين ايدر شكار

وبالذباب تغتذي العناكب والصقر ايضا للحمام خالب

العناكب جمع عنكبوت اهـ

خالب اى خاطف اهـ

عاجز ايكن عقابه كرفتار اولور كشف غول ضعيفى قوت ايدينور بى وسيله مار

١/ك

٤

البغاث مؤنثة وهي شرار الطيور والبغاث من الطيور الضعيف اهـ

كذا العقاب للبغاث تفترس وللضفادع الافاعي تختلس

اى تختطف اهـ

بى جنحه ماكيان بچه بى چاك ايدر زغن بى سابقه دو پاره ايدر موشى موشخوار

وللفراخ تقنص الغربان كما ابن عرس صيده الفيران .

جمع غراب وهو معروف اهـ

كنجشك زارى باشه پران هلاك ايدر ايلر تذروى پنجهٔ غدرنده بازخوار

ويصطاد العصفور ذاك الاجدل والباز للزرهام غدرا يقتل

الاجدل هو الصقر والزرهام ما لا يصيد من الطيور اهـ

مار زمينه لقمه اولور مرغ تيز پر مرغ هوايه طعمه اولور ماهى بحار

والافعوان يأكل القرلى وهو على الاسماك قد تدلى

الافعوان ذكر الافاعي والقرلى طائر ذو حزم يخطف السمك من الماء ويضرب به المثل في الحذر فيقال احذر من القرلى ان راى خيرا تدلى وان راى شرا تولى اهـ

سياحى حرص كوهر ايدر لقمهٔ نهنك كبك كامى دانه ايدر تاديه شكار

ولقمة التمساح اضحى الغائص كما ثعالة الحجال قانص

ثعالة الثعلب

دريانده روى ايچون چاك اولور صدف اوازيدر قفصده ايدن بلبلى نزار

لدره قد صدع المحار لصوته قد حبس الهزار

المحار الصدف

الحجال جمع حجلة وهو الطير المعروف

بيد ستره هلاكنه خايه اولور سبب سمورى قتله فروهٔ جسمى اولور مدار

لطيبة الرباح سلت خصيته لجلده السمور كانت هلكته

الرباح حيوان كالقط يخرج منه الزباد والسمور حيوان تتخذ من جلده الفراء الثمينة اهـ

غالب زبونى قاعده در ايلمك تلف يرده هواده بحرده جاريكو كيرودار

ظلم القوى للضعيف جاري في الارض والهواء والبحار

سبحان من تحیر فی صنعه العقول   سبحان من بقدرته یعجز الفحول

سبحان من قد حیر العقولا   بصنعه و اعجز الفحولا

— ٥ —

که آفتاب وگاه کواکب کهی جماد   اولدی آله معتقد زمرۀ عباد

حار الوری فی ربهم قدیما   فاعتقدوا الجماد والنجوما

که عجل وگاه آتش و یزدان و اهرمن   که نور و ظلمت اولدی قضایای اعتقاد

والشمس والعجل واهرمانا   والنور والظلمة والنیرانا

اهرمان اله الشر عند المجوس ویزدان اله الخیر عندهم اقو

عقل و جمال و عشق آله اولدی برزمان   بتلر اله طولدی برنیجه ییل جمله بلاد

وعبدوا العقول والاوثانا   والعشق والجمال والحسانا

انجام ایردی نوبت توحید ذات حق   کلدی ظهوره بونده ده بیک فتنه بیک فساد

وکم بدت من فتنة فی الخلق   لما بدا توحید ذات الحق

که عین وگاه غیر صانوب خلق و خالقی   که جمع گاه فرقه عقول ایتدی اعتماد

وقیل بالعین و بالغیریة   وقیل بالجمع وبالفرقیة

اولدی هزار ذات دینوب که صفاته عین   بر اصله کهی نیجه اصل ایتدی اتحاد

قالوا الصفات عین ذاته اتت   وقیل فی اصل اصول رکبت

هر شخص

هر شخص نفس عنصرینه نسبت ایلیوب   عقلنجه بر اله مشخص ایدر مراد

وکل شخص قاده تصوره   لربه کما اقتضاه عنصره

یکدیکرونه رتبه مخالفسه شخص و عقل   عالمده اولقدر متخالفدر اعتقاد

تخالف الانام فی الاصول   تخالف الاشکال والعقول

حکمت بودرکه آخرینه خصم اولور بیلوب   هر قوم کندی مسلکنی منهج سداد

تخاصموا وفی خصامهم حکم   وکلهم یقول مسلکی امم

الامم المستقیم الواضح من الامر اقو

امّا بو اختلاف ایله مقصودی جمله نک   بر خالقه خلوص ایله ایتمکدر انقیاد

وقصدهم مع ذلک الشقاق   ان یخلصوا للواحد الخلاق

سبحان من تحیر فی صنعه العقول   سبحان من بقدرته یعجز الفحول

سبحان من قد حیر العقولا   بصنعه واعجز الفحولا

— ٦ —

گللر کولر فنا ایله کحجر عمر عندلیب   بیمار احتضارده اجرت الیر طبیب

یفتر ورد والهزار ینتحب   یودی العلیل والطبیب یکتسب

یفتر یضحک وینتحب یبکی ویودی یهلک اقو

مانند لاشه نعش توانگر ذلیل و خوار   کرکس مثال وارث و غسال ناشکیب

وجیفة المیت الغنی مغتنم   ینتابها العافون امثال الرخم

ای غنیمه اقو

ای یأتونها مرة بعد اخری اقو

السائلون اقو

طائر یشبه النسر یقع علی الجیف اقو

بالین نازه خولجه شهر ایدراتکا | خاك مذلت اوزره یاتورایکن برغریب

ع ١ المثري هو الغني والدلال بمعنى الدلال وارتفق جعل الوسادة تحت مرفقه

نام الغريب في تراب الذل | وارتفق المثري وساد الدلال

پرتوفروز بزم طرب شمع خنده ریز | پروانه شکسته برافتاده لهیب

ع ٢ الازدهار التلألؤ اه

وازدهر الشمع بمجلس الطرب | واحترق الفراش من ذاك اللهب

ثوم وبصل چونرکس ولاله کشاده لب | محبوس کنج محفظه تنکناده طیب

ع ٣ الفراش جمع فراشة وهو الحيوان الذي يألف الضوء اه

كالنرجس الثوم تبدى والبصل | والطيب قد خص بحبس ذي ازل

پستر نواز عز وصفا احمق خسیس | کلخن نشین ذل وهوان عاقل حسیب

ع ٤ الازل الضيق اه

قد عز في الدنيا الخسيس الجاهل | وعاش في الذل الحسيب العاقل

که دولت جهاندن ایدر جهل بهره یاب | که لقمه عشادن ایدر عقل بی نصیب

ورب ذي جهل لدولة مالك | ورب ذي عقل للقمة هالك

مقبول بزم صحبت اولور مفسد لئیم | منفور طبع عالم اولور ناصح مصیب

ع نابذوا بمعنى اطرحوا اه

قد قبل الناس اللئيم المفسدا | ونابذوا الشهم النصيح المرشدا

کاهی محقر جهلا شاعر بلیغ | کاهی مسخر حمقا فاضل ادیب

كم فاضل لجاهل مسخر | وكم اديب عنده محقر

برعاجزك معیشتی نقصانپذیر اولور | برظالمك اموری ایدر کسب نور وزیب

العارفون

العارفون رزقهم في هبط | والظالمون عيشهم في غبط

سبحان من تحیر فی صنعه العقول | سبحان من بقدرته یعجز الفحول

سبحان من قد حير العقولا | بصنعه واعجز الفحولا

— ٧ —

یارب ندن بوده هرده هرمرد ذوفنون | اولمش بلای عقل ایله آرامدن مصون

يا رب ما بال اللبيب في الزمن | معذب بعقله وممتحن

یارب نیچون بو عرصه ده هرشخص عارفك | مقدار فضلنه کوره دردی اولور فزون

يا رب انك ابتليت العارفا | بقدر ما اوليته معارفا

هرقنغی سویه عطف نکاه ایتسه بی حضور | هرقنغی شیئه صرف خیال ایتسه عقلی دون

من كل وجه مبصر عناء | وفوق عقله يرى الاشياء

ممکنمیدر حقیقت اشیایی وزن ودرك | میزان عقله درهم تعدیل ایکن ظنون

ع ٣ الايقان التيقن والاتزان الوزن اه

هل يمكن التحقيق والايقان | والعقل بالظن له اتزان

کنجیده بصیرت اولورمی بوعجز ایله | حیثیت حوادث وکیفیت شئون

ع ٤ ناء بمعنى بعيد اه

وكيف بالعلم والاستيعاب | لعاجز ناء عن الصواب

کویاکه بوبخده محنت وغم ازکلوب اولور | برده تحکم جهلا ایله بغزی خون

كأنه لم تكفنا الأهوال حتى تولى حكمنا الجهال

بيلمم كه مقتضاى نظام جهانميدر دائم جهانده جاهل اولور مسعد تمون

ولست أدري هل نظام العالم يقضي لذي جهل بعز دائم

جارى جهت جهان اوله ليدر بوقاعده برلحمق دنى يه اولور اهل دل زبون

ولم يزل من سالف الأزمان يستعبد الأحمق ذا العرفان

نادان فراز عز وسعادتده سرفراز دانا حضيض عجز ومذلتده سرنكون

وفي يفاع العز يرقى الجاهل وفي حضيض الذل يلقى الفاضل

اليفاع ما ارتفع من الأرض والحضيض ما انخفض منها اهـ

نادانى كامير وراندير طالع بلند اهل كمالى سائل ايدر بخت واژكون

بالحظ قد صار الجهول نائلا آماله والشهم أضحى سائلا

سبحان من تحير في صنعه العقول سبحان من بقدرته يعجز الفحول

سبحان من قد حير العقولا بصنعه وأعجز الفحولا

— ٨ —

دوشدى جدا نعيم صفادن ابو البشر اولدى خليله تجربه كه كردن پسر

اهبط آدم من العيش الرغد وابتلي الخليل في ذبح الولد

الرغد الواسع الناعم اهـ

يعقوبى قيلدى فرقت فرزند اشكبار اولدى جناب يوسفه چاه بلا مقر

٧

بكى لفرقة ابنه يعقوب ويوسف في جبه مكروب

ايوبى علت بدن ايكلتدى زار زار منشار ايلدى زكريا فداى سر

وأن أيوب وذاق الضررا وزكريا رأسه قد نشرا

ان من الانين وهو صوت المريض اهـ

باشنى كسلدى غدر ايله يحياى مرسلك دوشدى هزار محنته عيسى بى پدر

كذاك يحيى رأسه قد قطعا وكم بمحنة يسوع وقعا

يسوع هو عيسى بن مريم عليه السلام اهـ

طائفه نعلى لعلاه دوندى ولدكم شكست يوم احدده دندان ناب پيامبر

وخضبت بالدم نعل أحمد وسنه انقضت بيوم أحد

انقضت اى انكسرت

طاش باغلدى مجاعه ايله بطن پاكنه دنيايه رغبت ايلمدى سيد البشر

وشد بطنه الكريم بالحجر من سغب ولذة الدنيا هجر

السغب هو الجوع

تأثير سمله ايلدى صديق ارتحال اولدى شهيد تيغ قضا عاقبت عمر

والصاحب الصديق بالسم ارتحل واستشهد الفاروق ذو القدر الجلل

الجلل العظيم اهـ

انجام ايردى جامع قرآن شهادته آخر جناب حيدره ده ايتدى تيغ اثر

وجامع القرآن بالذبح امتحن والمرتضى حيدر بالسيف طعن

مسموما ايتدى ذات حسن عدنه انتقال مظلوما اولدى شاه شهيدان بريده سر

ومات بالذعاف ظلما الحسن وقتل الحسين وهو المؤتمن

الذعاف السم القاتل لساعته اهـ

هركيمه عشق غالب ايسه قرب حضرته   اولدكلو انده درد و بلاده رفز ونتر

وهكذا بقدر القرب الى   حضرة ذي العرش يشدد البلا .

سبحان من تحير في صنعه العقول   سبحان من بقدرته يعجز الفحول .

سبحان من قد حير العقولا   بصنعه و اعجز الفحولا

— ٩ —

كيمدر بو عجزی خاص قيلان نوع آدمه   كيمدر بونوعی اشرف ايدن جمله علله .

من صير الانسان خلقا كلا   من ما زنوعه ففاق الكلا

شيطان ونفسی كيمدر ايدن آلت شرور   كيمدر قويان زبون هوا يی جهنمه

من مستفز النفس والشيطان   من مدخل الغوي في النيران .

منصوری كيم دوشوردی انا الحق ديارينه   كيم ويردی حكم قتلی ايچون شرع اكرمه

من اوقع الحلاج في التاله   من شرع الحكم لاجل قتله

كيمدر شرابی حرمت ايله احكام ايدن   اعمال جام وباده يی كيم اوكردن جمه

من حظر الشرب من المدام   من علم الجامي صنع الجام

كيمدر يهودی منكر اعجاز حق ايدن   كيمدر مسيحی نفخ قيلان ذات مريمه

من اوقع اليهود في التكذب   من خلق المسيح من غير اب

كلا
ای ضعيفا وما زنوعه
ای ميزه عن سائر الانواع
بالعقل
اهو

المستفز هو المستخف
اهو

التاله دعوى الالوهية
اهو

حظر منع وحرم
اهو

٨

كيمدر ويرن جسارت شر و فضاحتی   سفيانه جعده يه شمره ابن ملجمه

من علم ابن ملجم والشمرا   وجعدة والنخعي الشمرا .

كيمدر نصير طوسی هلاكويه سوق ايدن   مستعصمی كيم ايتدی قرين ابن علقمه

من جذب الطوسي للطاغي العمي   وساق للمستعصم ابن العلقمي

كيمدر ويرن عليله تداوی يه احتياج   كيمدر قويان مزيت اصلاحی مرهمه

من ابتلى العليل بالادواء   وجعل الشفاء في الدواء .

زنبور كيمدن اولدی تحصيل هندسه   بلبل اوكيم ايلدی تعليم زمزمه

من علم النحلة ترصيف البنا   من لقن البلبل صنعة الغنا

كيمدر بو كاركاهه چكن پرده خفا   كيمدر ويرن تصور تفتيش آدمه

من اسدل الستر على الاكوان   من الهم التحقيق للانسان

سبحان من تحير في صنعه العقول   سبحان من بقدرته يعجز الفحول

سبحان من قد حير العقولا   بصنعه واعجز الفحولا

— ١٠ —

ايتمش كيميسی راحتی اقبال ايچون فدا   اولمش كيمی بليه ادباره مبتلا

قد هجر الراحة قوم للعلا   والبعض بالادبار اضحى مبتلى .

ابن ملجم هو قاتل علي بن ابي طالب رضي الله عنه والشمر قاتل الحسين بن علي رضي الله عنه وجعدة زوجة الحسن بن علي رضي الله عنه جعلت له في فنا [illegible] بما افتخرت بابن الشمر والنخعي قاتل الحسن رضي الله عنه اهو

الطوسي هو نصير الدين العالم الحكيم المنجم [illegible] ولد في [illegible] الهجرة وكان [illegible]

الطوسي [illegible] نصير الدين الطوسي كان [illegible] هلاكو [illegible] [illegible]
المستعصم احد الخلفاء العباسية وابن العلقمي وزيره وكان هو السبب في اضمحلال الدولة العباسية اهو

الادواء جمع داء
اهو

الترصيف التصنيف المحكم
اهو

اولمش كيمى توانكر ورّان ايكن ذليل … اولمش كيمينه دولتى سرمايهٔ عنا

وبعضهم قد ذلّ مع كلّ الغنى … والبعض من اجل الغنى ذاق العنا

العنا التعب اى فى تحصيل المال ام

طوبلر كيميسى وارث وحادث ايچون نقود … ايلر كيميسى ثروت ايچون عمرينى هبا

وبعضهم لوارثيه يجمع … وعمر بعض فى القنى مضيع

القنى جمع قنية وهى ادخار المال ام

دوشمش كيمى تجسس كبريت احمره … اولمش كيمينه موجب افلاس كيميا

وبعضهم يحاول الفلز الانفسا … وبعضهم بالكيمياء افلسا

الفلز المعدن والمراد به الذهب ام

ايتمش كيمى حريص قتال ارزوى شان … قيلمش طمع كيميسى جانداده وغا

وبعضهم قاتل من اجل السمع … وذا النفوس قوم للطمع

السمع جمع سمعة وهى حسن الذكر ام

اولمش كيمى مسخر افسون چشم يار … اولمش كيمى مقيد كيسوى دلربا

والبعض منقاد لعين من عشق … وآخر غل بشعر من علق

ايتمش هولى لاله كيمى داغدار غم … اولمش كيمينه دردكل ويا سمن بلا

وبعض قوم هائم بالرند … وبعضهم مولع بالورد

الرند نوع من الزهور الطيبة الرائحة ام

تفريق ايچون كيميسى اوقور رقيهٔ فسون … تسخير ايچون كيميسى يازار فسخهٔ دعا

وبالرقى بعضهم قد ارتقى … وبعض قوم للتمائم انتقى

الرقى جمع رقية ~~وهو ما يقرأ على المريض لاجل الشفاء~~ والتمائم جمع تميمة وهى ما يعلق على الانسان لوقاية الشر وانتقى بمعنى اختار ام

اولمش كيمى صفا ايله رند پياله كش … اولمش كيميسى حرص ايله افتادهٔ ربا

والبعض

الراح هى الخمر والخليع الذى خلع عذاره من الناس ومن قوله يبالى السادر ام

والبعض بالراح خليع سادر … وبعضهم بماله يقامر

اتمش خلاصه برامل خاص بى لزوم … هر شخص حرى قيد اسارتله مبتلا

فكل حر صار عبدا للامل … وكلهم بباطل قد اشتغل

سبحان من تحير فى صنعه العقول … سبحان من بقدرته يعجز الفحول

سبحان من قد حيرا العقولا … بصنعه واعجز الفحولا

"

مظلومه ظالم ايلرايكن ظلم وغدر وآل … كارنده آشنا اولديغنى ايلمز خيال

يا عجبا لظالم ختّال … لا يخطر الاثم له ببال

الختال هو الغدار

اموال خلقى سارق اولوب سارقم ديمز … قاتل وبال قتله دخى ويرمز احتمال

وسارق يانف ان قيل سرق … وقاتل لا يختشين من خلق

بر وجه حق بيان ايدر البته فعلنه … هر قنغيسندن ايلر ايسك ايروجه سؤال

وكل من تسأله عن حاله … يريك وجه الحق فى افعاله

برملكده صلب اولنور قاطع طريق … بر يرده موجب شرف وفخر اولور بو حال

يصلب قاطع الطريق فى بلد … وسيدا فى بلدة اخرى يعد

بر يرده حجاب زنان عيب اولوب بيد … بر شهرده بو حال اولور باعث جمال

التبرج هو اظهار الزينة

تبرج النساء عيب ظاهر — وفيه عند معشر تفاخر

مشرب اولور شرابيجوب حرمتن بيلور — مذهب اولور حقوق عباد كور حلال

بعض يرى الحرمة وهو يشرب — والبعض يستحل ما ينتهب

بر عاقل مسلما لاطوار محرم اولور — مشوار وطوري نظر اعتباره ال

ان شئت عاشر كاملا مهذبا — معلومة اطواره مجربا

سير ايت ندكلو وضع غريب ايدر ظهور — كيم هر بري جنونه اولور مشعر دلیل

تبصر بعد البحث عن شؤونه — دلائلا تنبيك عن جنونه

وابسته در خيالنه افعال هر كسك — كيمسه امورينه ايدر نسبت ضلال

فكر الفتى يظهر في الافعال — وليس يرضى نسبة الضلال

عقل وجنوني باطل وحقي بيان ايچون — يوقدر جهانده حيف كه ميزان اعتدال

ما لبيان الحق والبطلان — والعقل والجنون من ميزان

سبحان من تحير في صنعه العقول — سبحان من قدرته يعجز الفحول

سبحان من قد حير العقولا — بصنعه واعجز الفحولا

— ١٢ —

ايلر صباح شامي وليلي نهار ايدر — صيفي قيلر شتا وخزاني بهار ايدر

يكور

— ١

التكوير اللف

والاسفار الضوء

يكور الليل على النهار — ويولج الظلام في الاسفار

يحول الشتاء للمصيف — ويقلب الربيع للخريف

ترع حيات حي ايدر اموات جان ويرر — ايلر غباري ادم وجسمي غبار ايدر

برى الاولى بمعنى خلق وبرى الثانية التراب

نحي ميتا من تراب قد برى — ادم ثم منه قد ابدى برى

جسم خليله ناري ايدر نور قدرتي — نوري كليمه حكمتي همرنك نار ايدر

نار الخليل ردها انوارا — وصاغ من نور الكليم نارا

ليلى خني چشمنده شيرين كوستروب — فرهادي درد عشق ايله مجنون وزار ايدر

البهاء هو الحسن

قد زين المعشوق بالبهاء — واوقع العاشق في البلاء

دملرجه بر طمعله قيلر قلبي بي حضور — ييلرجه امل ايله دلي بيقرار ايدر

يوله ويدله بمعنى يحير

يوله الطامع طول عمره — يدله الامل مد دهره

بر ملكي بر حريص ستمكار ايچون يقر — بر قومي بر منافق ايله تار ومار ايدر

يشتت يفرق والداعر الشرير

يخرب ملكا لحريص جائر — يشتت قوما لخؤون داعر

بر جسمي عز وناز ايله صد سال بسليوب — انجام كار يكجه مركه شكار ايدر

يرب اي يربي

يرب جسما في النعيم دهرا — ثم تعوله المنون قهرا

يورنيلن بر وجودي قيلوب كنج معرفت — اخر يرين نشيمن خاك مزار ايدر

تعوله المنون اي يهلكه الموت

یا کبیکج احفظ الورق

يُوَدِّعُ صَدْرَ الْمَرْءِ أَنْوَاعَ الْحِكَمْ ثُمَّ يَرُدُّهُ تُرَابًا فِي الرَّجَمْ

عارف اودر که معترف عجز اولوب (ضیا) بو حادثات جاریه دن اعتبار ایدر

مَنْ يَعْتَرِفْ بِالْعَجْزِ فَهُوَ الْعَالِمُ مَنْ يَعْتَبِرْ بِالدَّهْرِ فَهُوَ الْحَازِمُ

الحازم هو العاقل الكامل الرأى اهـ

ملکنده حق تصرف ایدر کیف ما یشاء استرسه کونی یوق ایدر استرسه وار ایدر

فِي مُلْكِهِ يَفْعَلُ مَا يُرِيدُ إِنْ شَاءَ يُبْدِي وَيَشَاءُ يُبِيدُ

يبدى يظهر ويخلق ويبيد يهلك اهـ

سبحان من تحیر فی صنعه العقول سبحان من بقدرته یعجز الفحول

سُبْحَانَ مَنْ قَدْ حَيَّرَ الْعُقُولَا بِصُنْعِهِ وَأَعْجَزَ الْفُحُولَا

تمت

استغفر الله واتنصّل بالمعذرة عما فرّطَ فيه اليراع، وورّطَ فى فهمه قصور الباع، بأن علمى بالتركية والفارسية، كعلم ابن دارم باللغة الحميرية، فكنت اعتمد فى [redacted] التعريب، على تقرير فاضل اريب، والذى دعا اليه [redacted] باهر الحكم الذى انطوى الاصل عليه، والعمل بقول النبى المهيمن الحكمة ضالة المؤمن، صلى الله عليه وعلى آله ما ناح عراره ونفخ صوار

هو زيد بن عبد الله بن دارم دخل على ملك من ملوك ظفار وهى بلدة من بلاد حمير باليمن فقال له الملك ثِبْ وهى فى لغتهم اقعد فجمع زيد اعضائه وقفز ثم قال له الملك مرة اخرى ثِبْ فقفز فتفرقت منها رجلاه فتعجب الملك وقال ما هذا فقيل له ثِبْ بلغة العرب هذا الذى تراه فقال الملك ليس عندنا عربيت من دخل ظفار حمّر اى تكلم باللغة الحميرية اهـ